

Unfolding the Latin American Archive:
New Approaches to History, Society, and Culture
International Symposium



September 21-22, 2023
Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters
FAU
AH 205

Unfolding the Latin American Archive:
New Approaches to History, Society, and Culture
International Symposium

Co-Organizers

Alejandra Aguilar Dornelles, Associate Professor of Spanish,
Department of Languages, Linguistics, and Comparative
Literature, Florida Atlantic University
Ofelia Ros, Dean, Facultad Seminario Andrés Bello, Instituto
Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia

Hosted by the
The Initiative of the Americas
&
The Department of Languages, Linguistics, and Comparative Literature
at FAU

ACKNOWLEDGMENTS

The Americas Initiative
Dept. of Languages, Linguistics, and Comparative Literature
Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters
Sigma Delta Pi, National Collegiate Hispanic Honor Society
Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia
Profesor Medófilo Medina, Director del Instituto Caro y
Cuervo de Colombia
Juan Manuel Espinosa, Subdirector Académico, Instituto Caro y
Cuervo de Colombia
Simone White, Jackie Carassa, and Maria Manzano

The symposium is open to the public

***Unfolding the Latin American Archive:
New Approaches to History, Society, and Culture***

Thursday, September 21

Room: AH 205

2:30pm

Welcome remarks

Dr. Michael J. Horswell, Dean of the Dorothy F. Schmidt College of Arts and Letters

Dr. Alejandra Aguilar and Dr. Ofelia Ros

3:00pm Instituto Caro y Cuervo's Archive, Library, and Linotype Editorial House: *Imprenta Patriótica*

3:30-5:00

Session #1

Women in the Archives: Recognizing the Gaps

Chair: Nuria Godón, Associate Professor of Spanish, Head of the Spanish Program, Florida Atlantic University

"My Beloved Commodity: Women Intellectuals and Artists in the Caribbean Print Culture (1868-1912)"

Alejandra Aguilar Dornelles, Associate Professor of Spanish, Florida Atlantic University.

"Racialized Gender Violence in the Production of Forensic Evidence: The Case of Abortion Criminalization in Chile (1874-1950)"

Rosario Concha, Ph.D. in Sociology, University of Miami.

"The Universal Dictionary of Female Creatives: A Literary Research Experience"

Victor Menco Haeckermann, PhD student, Comparative Studies, Florida Atlantic University.

"Mujeres de entre siglos y escrituras sobre guerras: un archivo silenciado. El caso de *El recluta* (s/f), de Virginia Gil de Hermoso"

Ainaí Morales-Pino, Assistant Professor of Spanish American Literature, Pontificia Universidad Católica del Perú.

5:00-5:15 - Coffee Break

5:15 - 6:15

Guest Presentation

María Constanza Guzmán, Associate Professor in the Department of Hispanic Studies at York University (Toronto, Canada)

"Postgraduate Programs in Translation in the Americas and Latin-American Networks for Translation Research"

Introduction: Frédéric Conrod, Professor of Comparative Literature, Director of Graduate Studies, Florida Atlantic University

International Guest Scholar



Ofelia Ros is dean of the Andrés Bello Seminary Faculty of the Caro y Cuervo Institute of Colombia since 2017; previously she was the research coordinator of this Institute and research professor of the MA in Literature and Culture. Her research and teaching interests examine recent Latin American literature through subjectivity theories, gender studies, and pedagogical

theories, while considering literature as the principal road to unconscious narratives in which the dominant ideology is reproduced. She published *Lo siniestro se sigue riendo en la literatura argentina* (The University of Pittsburgh Press, International Institute of Ibero-American Literature, IILI, 2016). She has published several articles in high-impact journals, such as *Revista de Crítica Cultural Latinoamericana (RCLL)*, *Latin American Research Review (LARR)*, *Modern Languages Notes (MLN)*, *Revista Iberoamericana*, *Revista de Estudios Canadienses*, and *Dissidences*. She earned her Ph.D. from the University of Michigan, USA, and a BA in Philosophy of Education from the Universidad de la República Oriental del Uruguay (UdelaR). She maintains academic ties with UdelaR, researching and publishing in various collective volumes, these include: “La didáctica de la mediación, el saber enciclopédico y la pauperización del yo dificultando el aprendizaje en *Los hermanos Cuervo* de Andrés Felipe Solano” in *Estudios sobre aprendizaje: Sujeto, Psicopedagogía, Psicoanálisis* (2020), and “El fantasma como obstáculo ante el aprendizaje en la novela *Su casa es mi casa* de Antonio García Ángel” in *Dificultades ante el aprendizaje: Un abordaje multidisciplinario* (2019).

International Guest Scholar



María Constanza Guzmán is associate professor in the Department of Hispanic Studies at York University (Toronto, Canada), where she is affiliated with the graduate programs in Translation Studies and in Humanities. She is a translator and professor in York University, where she teaches postgraduate studies in translation studies and humanities, and coordinates the English-Spanish

translation program and the Research Group on Translation and Transcultural Contact. She earned a Ph.D. in Comparative Literature from the State University of New York, an MA in Translation from Kent State University, and a BA in Philology and Languages from the National University of Colombia. Her main areas of research are translation, comparative literature, and Latin American Studies. She translated into English (with Joshua Price) the novel *La sombra de Heidegger*, by José Pablo Feinmann and has published numerous articles and books such as: *Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy* (2011) and *Mapping Spaces of Translation in Twentieth-Century Latin American Print Culture* (2020) among others. She currently holds a grant from the Canadian Council for Research in the Human Sciences (CRSH) for a project on archives of literary translators.

International Guest Scholar



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DEL PERÚ



Luz Ainaí Morales Pino is Assistant Professor of Spanish American Literature in the Department of Humanities (Pontificia Universidad Católica del Perú). She obtained her Ph.D. in Romance Studies at the University of Miami (2017).

Her work focuses on literary and cultural productions from the turn of the century, with special emphasis on gender, feminisms, visual culture, and history of ideas. She is the author of the book *Éticas y estéticas de la profanación: el entre siglos más allá del modernismo (1880-1915)* (Cuarto Propio, 2023); and co-editor of *Arte, artista y campo artístico: concepciones, inscripciones y poéticas en el contexto latinoamericano* (Fondo Editorial Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2020). Among her selected publications, are “Feminidades ideales, deseos reales: *Blanca Sol* (1888) de Mercedes Cabello de Carbonera y *La muñeca* (1895), de Carmela Eulate Sanjurjo y la visibilización de las contradicciones éticas de los proyectos regeneracionistas patriarcales del entre siglos latinoamericano” (*Estudios Filológicos*, 2022); “Más allá del naturalismo y las bellas enfermas: ‘El velo de la Purísima’ (s/f), de Adela Zamudio y ‘A caolha’, de Júlia Lopes de Almeida y la representación de la enfermedad como metáfora crítica de la modernidad industrial en el entre siglos latinoamericano” (*Revista de Literatura y Lingüística*, 2022); and “Redes biopolíticas para la desarticulación del biopoder esclavista en *La familia del Comendador* (1860), de Juana Paula Manso” (*Cuadernos de Literatura*, 2022, in co-authorship with Elena Grau-Lleveria).

Her current research project focuses on the construction of a Feminist Archive from Latin America’s turn of the century.

Guest Speaker



Daniel Noemi Voionmaa is an Associate Professor of Cultures, Societies and Global Studies at Northeastern University. His research and teaching focus on the intersection of critical theory and literature, and on the visual arts, film, and politics. He is the author of four books and numerous

articles. *Leer la pobreza en América Latina: Literatura y velocidad* (Cuarto Propio, 2004; 2011) develops the notion of Aesthetics of Poverty, using the concept of speed as a starting point to analyze literature, cinema, and visual arts in Ecuador and the Southern Cone at the beginning of the XXI century. *Revoluciones que no fueron: ¿Arte o política? Más allá de realismos y vanguardias en América Latina* (Cuarto Propio, 2013) studies the 1920s and 1930s in Ecuador and Chile, analyzing political discourses, political actions, and the economic crisis together with novels, short stories, manifestos, poetry, literary and political magazines, and newspapers. *En tiempo fugitivo: Narrativas latinoamericanas contemporáneas*. (Ediciones Universidad Alberto Hurtado, 2016), is an interpretation of recent Latin American literature that offers a panoramic and critical reading of the last 30 years. *Surveillance, the Cold War, and Latin American Literature* (Cambridge UP, 2022) is a social, political, cultural, and aesthetic analysis of the relationships between secret police agencies and intellectuals and writers.

His current research – for which he was awarded a FIFA-CIES grant – is on Latin American literature, soccer, modernization, and national identities. He teaches courses on human rights and violence, literature, poverty and soccer, politics and cinema, and contemporary Latin American narrative. He is a regular contributor to the most important online newspaper in Chile, *El Desconcierto*.

Friday, September 22

Room: AH 205

2:00 – 3:30

Session # 2

Challenging the Archive throughout Cinema and Translation

Chair: Phillip Hough, Associate Professor of Sociology, Florida Atlantic University

“Towards a Contrastive Methodology: A New Approach for Studying Decolonized Archives”

Alejandro Casas, Ph.D. Student, Global and Sociocultural Studies-Sociology Track, Florida International University

“Cuñadazgo and the Myth of the Peaceful Hispano-Guarani Alliance”

Anne Molinas, PhD student, Comparative Studies, Florida Atlantic University.

“Towards a Mexican Archive of Ecoviolence”

Julia R. Brown, Assistant Professor of Spanish, Florida Atlantic University

“Translators' Archives: Tracing Cultural Agency in the Americas”

María Constanza Guzmán, Associate Professor of Hispanic Studies, York University (Toronto, Canada)

3:30 – 3:45 - Coffee break

3:45-5:00

Session # 3

Relations among Literature, Archive and Violence

Chair: Yolanda Gamboa, Professor of Spanish, Florida Atlantic University

“Archivología en tres actos: La obra dramática de Carmen Duarte”

Mary Ann Gosser Esquilín, Professor, Spanish and Comparative Literature, Florida Atlantic University

“Torture and Justice in the Archive: Exploring State-sponsored Repression in Military Brazil”

Eyal Weinberg, Assistant Professor of History, Florida Atlantic University

“From the Multiple’s Editions of ‘Sleeping Beauty’ to the Trafficking of Women in the Graphic Novel, *Beya, le viste la cara a Dios* (2011) by Gabriela Cabezón Cámara”

Ofelia Ros, Dean, Facultad Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo, Colombia

5:00 - 5:30 - Coffee break

5:30 - 6:30

Keynote Speaker Talk

PA 101

Introduction: Ofelia Ros and Alejandra Aguilar

Daniel Noemi Voionmaa

Associate Professor of Cultures, Societies and Global Studies,

Northeastern University

“The Archive, Literature, and Human Rights (1973-2023)”

6:30 - Closing Remarks

Ofelia Ros

Alejandra Aguilar



FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY
DOROTHY F. SCHMIDT COLLEGE OF ARTS AND LETTERS

